

## DIALECTO Y COSMOVISION.

MARCO FREDDY SOLARTE RUANO.\*



En la gran mayoría de los actos de los seres racionales tiene una destacada participación la comunicación en general y la forma lingüística en particular. O sea que la función comunicativa del lenguaje es fundamental dentro de la acción de un conglomerado social, donde se constituye en indicador de rango (social), marco de relaciones y de valores que tipifican toda comunidad lingüística, pero ante todo la lengua es contenido en sí misma,

---

Profesor Asociado del Departamento de Idiomas de la Universidad de Nariño.  
Magister en Lingüística y Español de la Universidad del Valle.

pues por algo tiene que decirse que ella le da forma al pensamiento. En tales condiciones, la lengua estará ligada a todas las actividades del hombre y como tal los grupos sociales tratan utilizarla en su provecho creando un vocabulario particular y unos discursos que no pueden aislarse de las condiciones en que fueron producidos. Al respecto, Herder (1976) afirma que el sistema lingüístico que forma el patrimonio de un pueblo es el que fundamenta y estructura la concepción del mundo de sus miembros.

Lo dicho nos conduce a referirnos a esa variedad lingüística que determina a un grupo de hablante-oyentes caracterizado por su etnia y por su creación tanto material como espiritual (artesanías, labores cotidianas, juegos, canciones, cuentos, mitos, etc). Todo esto da al dialecto unas características particulares en cuanto al léxico que refleja las formas de vida de sus usuarios, en cuanto a la entonación y articulación de los sonidos del habla y, puede hasta llegar a presentar cambios de algunas normas morfosintácticas. De todos modos, no se trata de una variedad inferior de la lengua, sino de una forma diferente de comunicación lingüística que a ninguna persona conocedora de la materia se le podría ocurrir criticar.

Por estas razones, en la práctica comunicativa entre hablantes de diferentes dialectos se presentan normalmente algunas barreras comunicativas que son salvadas gracias a las capacidades expresivas (extraverbales) que John Searle las enuncia así: "Siempre es posible decir lo que se quiere, aunque no se lo diga exactamente". Y William Labov lo reafirma al manifestar que todas las personas son iguales en cuanto a su gramática y todas tienen la misma capacidad de aprendizaje conceptual y usan la misma lógica que cualquier otro individuo que aprende a escuchar, entender y hablar la lengua estándar.

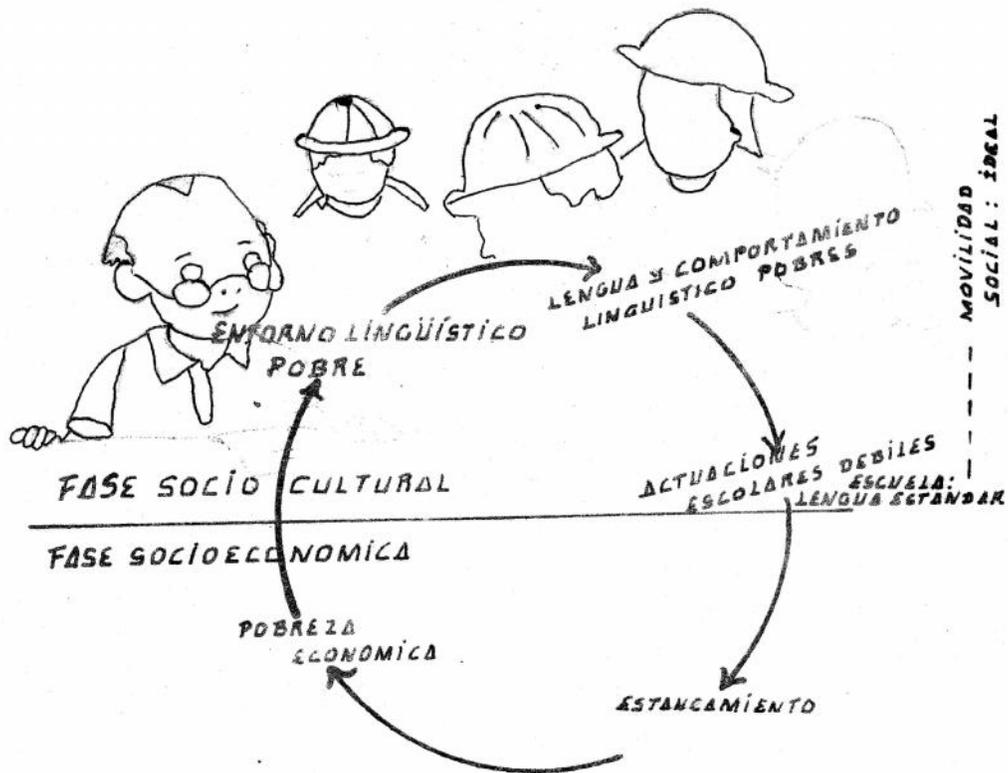
Ahora bien, si el dialecto se logra por medio de cualquier uso que se haga de la lengua en una región específica, el sociolecto, en cambio, se aprende a través del buen uso que se haga de la variedad de habla de un grupo lingüístico determinado. Tal asunto R.A. Hudson lo expone así: "La sociedad controla el habla al proporcionar un conjunto de normas que aprendemos a seguir /.../ más o menos hábilmente, pero que varían de unas sociedades a otras".

Tal como se puede ver, en el manejo de la lengua son determinan-

tes la familia, la Escuela y los medios de comunicación, entre otros. A nosotros, en nuestro rol de educadores, corresponde desarrollar un trabajo sistemático y servir de modelos, porque se supone que el maestro de Español y Literatura, para cumplir una labor comprometida con la sociedad en ese campo, habrá cultivado hábitos de buena pronunciación, habrá incrementado su léxico y conocerá la morfología y la sintaxis mínimas como para que sus emisiones no resulten tan reñidas con el sistema de nuestra lengua española.

De estas explicaciones se infiere que el conocimiento y difusión del sociolecto afecta positivamente al dialecto de una región; es decir que su fonética, léxico y gramática pueden llegar a ser influenciados por otras variedades lingüísticas de más prestigio. Tales variedades son promocionadas por medio de agentes y autoridades tales como gobiernos, sistemas educativos, medios de comunicación, etc. (Fishman). Esta lengua así estandarizada es la que rige el sistema escolar, dando así todas las posibilidades de éxito a quienes lo han logrado en su medio familiar y presentando barreras casi insalvables a quienes están al margen de ella. Sobre este tópico, W. Labov dice que el ascenso de una clase inferior a otra superior a través de la educación no es sino un mito; y tal afirmación la basa en el papel tan importante que desempeña el lenguaje en el desarrollo socioeconómico de una comunidad. Y son los Psicólogos del Entorno quienes confirman que no es la pobreza la que genera una variedad lingüística restringida o deficiente sino que ésta es la causante de aquella. En forma gráfica representan un círculo donde la fase sociocultural ocupa la parte superior y la fase socioeconómica la inferior; en la primera mitad aparece el 'entorno lingüístico pobre' que produce un 'lenguaje pobre' también; éste a su vez genera 'actuaciones escolares débiles'. En la segunda mitad, o sea en la parte inferior, se produce, como consecuencia de lo anterior, un 'paro' o 'estancamiento' que origina la 'pobreza', de donde resulta la primera consecuencia que aparece en el plano superior del círculo (figura 1).

La realidad socioeconómica de nuestro país muestra que son muy pocos los grupos familiares privilegiados que han logrado en sus ambientes el código elaborado y, lastimosamente, indica que son muchos los grupos marginados que tienen para su uso un código restringido. Y es aquí donde el maestro debe considerar que su quehacer docente no cumple ninguna función educativa si no se preocupa por adecuar su código lingüístico a las capacidades comunicativas de sus alumnos; y para lograrlo debe enterarse de las costumbres socioculturales y sobre todo de



su lenguaje, pues de lo contrario el discurso pedagógico no será entendido por los alumnos, y en estas circunstancias son estos y no aquellos lo que llevan las de perder; aunque en definitiva, si el escolar no aprende o deja la Escuela, será la sociedad la que pierde.

Si se quiere evitar este nefasto retraso sociocultural y económico, el maestro debe preocuparse no solamente por adecuar el niño a la Escuela, sino también por acomodar la Institución al alumno y para cumplir con tal cometido éste, como ya se dijo, debe integrarse a la comunidad a la cual pertenecen sus estudiantes con el fin de llegar a conocer su lenguaje, su cosmovisión y su forma de pensar. El maestro que llegue a la Escuela con todo ese cúmulo de valiosísimos conocimientos estará en condiciones de elaborar el currículo y la programación adecuadas para la clase de alumnos a los cuales debe dirigir en la búsqueda del conocimiento, porque no se trata de llegar al aula de clases a vaciar sabiduría, sino de acercarse al alumno para interesarlo por el aprendizaje y acompañarlo en su logro. Hacer lo contrario no será sino una pérdida de tiempo, de esfuerzo, de dinero y sobre todo de posibilidades de desarrollo de las comunidades.

#### BIBLIOGRAFIA

BERNSTEIN, Basil. 'La educación no puede suplir las fallas de la sociedad', en Lenguaje y Sociedad, pp. 235 - 250, Universidad del Valle, Cali, 1983.

FISHMAN, Joshua. 'Sociología del Lenguaje', Ediciones Cátedra, Madrid, 1982.

HUDSON, R.A. 'La Sociolingüística', Editorial Cátedra, Madrid, 1982.

LABOV, William. 'Modelos Sociolingüísticos', Ediciones Cátedra Madrid, 1983.

SEARLE, John. 'Actos de Habla,' Ediciones Cátedra, Madrid, 1986.

WIDDOWSON, Henry. 'Aproximaciones al discurso', en Lenguaje y Sociedad, pp. 123-162, Universidad del Valle, Cali, 1983.

ZAPATA, O. Manuel. 'Etnografía Colombiana', Ministerio de Educación Nacional, Bogotá, 1984.